

## ФРАНКОФОНΙΑ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

*О.А. Крюкова (Москва, Россия)*

*Франкофония является уникальным явлением мировой культуры. Будучи по своей природе лингвистической, франкофония далеко выходит за рамки языка и включает в себя различные сферы франкоязычного сообщества: культуру, политику, экономику, образование и др. Франкофония как совокупность разных культур и вариантов французского языка, как воплощение нового типа отношений, основанного на принципах и ценностях гуманизма, равенства, солидарности и сотрудничества, находит отражение и в содержании УМК по французскому языку как иностранному.*

**Ключевые слова:** французский язык как иностранный, франкофония, лингводидактика

## LA FRANCOPHONIE: LINGUO-DIDACTIC ASPECT

*O. Krukova (Moscow, Russia)*

*Francophonie is a unique phenomenon of world's culture. Being linguistic by its nature, Francophonie goes beyond the language and includes various spheres of the French-speaking community: culture, politics, economics, education, etc. Francophonie as a complex of different cultures and variants of the French language, as the incarnation of a new type of relationship based on principles and values of humanism, equality, solidarity and cooperation, is reflected in the content of textbooks and teaching aids of French as a foreign language.*

**Keywords:** French as a foreign language (FLE), La Francophonie, Language Teaching

Бесспорно то, что социально-политический контекст является определяющим для существующей в определённый исторический период парадигмы образования, включая языковое образование. Исходя из этого утверждения, можно предположить, что в эпоху глобализации экспансия одного языка и культуры – явление неизбежное, а вытеснение одних языков и доминирование других проявляется, в том числе, в сфере обучения иностранным языкам. Однако парадоксальность феномена глобализации заключается в его противоположных тенденциях: стремлении к униформизации и стандартизации с одной стороны, и сохранении многообразия, придании ему особого значения с другой. Яркой иллюстрацией второй тенденции может служить франкофония и ее лингводидактическая роль. В частности, речь идет об отражении культуры франкоязычных стран в учебниках, учебных пособиях и онлайн интернет-ресурсах по французскому языку как иностранному.

Проблема интеграции компонентов культуры в обучение иностранному языку не нова. Первые исследования лингводидактической роли культуры предпринимались представителями различных методических направлений (с конца XIX века – до 70-х гг. XX века) как за рубежом (О. Есперсен, В. Фиетор, Б. Еггерт, М. Суит, Ш. Швейцер, Э. Симоно, Э. Отто, Ч. Фриз, Р. Ладо, Ф. Клоссе, А. Болен, Ж. Ласера), так и в России (К. Д. Ушинский, Р. Орбинский, Э. Лямбек, Г. Книппер, Э. А. Фехнер, К. А. Ганшина, Е. И. Тихеева, А. С. Шкляева). При этом большинство зарубежных исследователей акцентировали свое внимание на необходимости включать элементы культуры не только в цель, но и в содержание обучения учебному предмету «иностраный язык», в то время как отечественные методисты усматривали общеобразовательное значение иностранных языков в ознакомлении с культурой страны изучаемого языка [Дикова, 2011]. Сегодня этот принцип является важнейшим, «соизучение языка и культуры народа, пользующегося этим языком как средством общения – обязательное условие овладения иностранным языком» [Тер-Минасова 2015: 4]. Принцип соизучения языка и культуры, а вернее культур, приобретает особое звучание в контексте изучения языка, распространенного в разных странах и объединяющего самые разные народы. Прежде чем приступить к рассмотрению проблемы интеграции франкофонии в обучение французскому языку как иностранному, обратимся к ключевым характеристикам этого уникального явления мировой культуры.

В качестве идеи и понятия франкофония родилась в конце XIX в. (1880). В 60-е годы XX в. она превратилась в широкое международное движение, а в 1970 г. (20 марта) стала Международной Организацией Франкофонии (МОФ), которая является первым лингвистическим объединением государств, переросшим в политическую организацию. Более того, именно Франкофония, как ни одно другое многонациональное сообщество уделяет повышенное внимания языку и культуре. «Уникальность этого феномена, возможно, объясняется особым пониманием языка и языковой политики, сформированным во Франции и унаследованным франкоговорящими странами» [Загряжская, 2011:12]. В настоящее время МОФ объединяет 58 государств членов и 26 наблюдателей. По мере эволюции Франкофонии ее цели и задачи

изменяются. Лингвистические, культурные и гуманистические цели и задачи были главными и определяющими на первом этапе ее развития. С середины 80-х годов к ним добавляются задачи сотрудничества в сфере экономики, высоких технологий и новейших средств коммуникации. Франкофония совершает переход от гуманизма различия к гуманизму экономического и технологического сотрудничества и соразвития, а французский язык выступает не только языком культурной и духовной общности, но и языком экономического и технологического сотрудничества, развития и прогресса [Беннетт, 2011]. Значение Франкофонии в области образования нельзя переоценить. Операторами МОФ, инструментами культурной и политической дипломатии сообщества, являются такие образовательные структуры, как Университетское агентство Франкофонии (УАФ) и Университет Сенгора в Александрии. Французский язык занимает вторую позицию в списке языков мирового значения после английского, пусть и с большим отрывом, благодаря статусу официального в более чем 50 странах и распространению в качестве изучаемого языка во всех странах мира. Среди 129 миллионов изучающих французский в разном статусе 49 миллионов выбрали этот язык как иностранный, и эта цифра выросла на 6,2% с 2010 по 2014 гг. [Доклад МОФ 2014: 200, 204]. Стоит заметить, что ещё с конца XIX столетия французские власти прилагали усилия по распространению французского языка и культуры. Так, в этих целях в 1883 году была создана специальная организация – «Альянс франсэз», более 850 комитетов которой и по сей день успешно работают в 137 странах мира (так, российская сеть Альянс Франсэз насчитывает 13 ассоциаций) [Сайт Альянс Франсэз]. Эстафета Центров французского языка, первые из которых были созданы в 1907 г, перешла с 2012 года Институтам французского языка, призванным не только поддерживать распространение французского языка и культуры, но и способствовать развитию сотрудничества между разными странами и обменам в области культуры и образования.

Начиная со второй половины XX века во Франции множество организаций сыграли определяющую роль в создании дисциплины *методика французского языка как иностранного*, а именно: Исследовательский центр по распространению французского языка (Centre de recherche et d'études pour la diffusion du français (CREDIF)), Центр преподавания языка и культуры за рубежом (Bureau pour l'enseignement de la langue et de la civilisation à l'étranger (BELC)), Международный центр педагогических исследований (Centre international d'études pédagogiques (CIEP)) (Coste 1986). Этому способствовали также: профессиональные ассоциации, университеты и исследовательские центры, программы по обмену и подготовке преподавательских кадров, культурные центры и издательства [Coste, 1986; Galisson, 1988]. Формированию этого направления содействуют и национальные методические школы, в том числе отечественная, в которой сочетаются как традиции, так и новаторство. И все же именно за Францией закреплено первенство дидактической мысли в отношении французского языка как второго и\или иностранного, и пример этому публикация различных УМК. Среди основных издательских домов, специализирующихся на данной продукции, стоит назвать тройку лидеров: Didier-Etats, Hachette, CLÉ International, а также издательство университетов г. Гренобля – PUG и издательский дом Pierre Bordas Et Fils. Предлагаемые учебные комплексы являются «универсальными», т.е. рассчитанными на самую широкую публику всего мира.

Анализ изданий, появившихся в 70–90 годы, показывает, что в подавляющем большинстве учебников социокультурное содержание ограничивается материалами по Франции. Однако перемены, коснувшиеся персонажей, свидетельствуют об учете потребностей и интересов публики. Так, в 70-е годы на первый план выходят социальные различия, современные реалии, на страницах учебников появляется типичная французская семья. В 80-е в зону внимания попадают социальные проблемы страны того периода (сложности с жильем, высокие цены, пенсии), а также путешествия протагонистов-иностранцев студентов по Франции, их маршруты из столицы в провинцию (отражение децентрализации Франции), но без учета региональных особенностей, культурных и лингвистических. Таким образом, представленная социокультурная норма, включая французский образ мысли, французские ценности и артефакты, была релевантна исключительно для Франции. Подобный подход, фундаментальное невнимание к конкретному локальному, региональному, т.е., особому контексту, способствовал отчасти процессу, ведущему к унификации, гомогенизации культур, в рамках феномена глобализации обществ. Однако одновременно с этим данная идеология позволила осознать и существующие различия, что стало основой для франкофонии сегодня – признание множественности культур и идентичностей [Martel, 1997: 243–254].

УМК первого десятилетия XXI века все больше и больше обращаются к компонентам культуры франкоязычных стран, несущим национально-специфическую окраску. Так в 2003 г. Выходит первое пособие из серии «Civilisation progressive de la Francophonie» в издательстве CLÉ International полностью посвященное самым разным политическим, социальным и культурным аспектам жизни тех стран, где французский язык играет привилегированную роль, вне зависимости от принадлежности к МОФ и официального статуса французского языка. Представленные регионы разделены по расположению и культурному сходству, их краткая характеристика включает, прежде всего, общую информацию по географическому положению, истории, политическому строю, экономике, языкам и религии. Презентация каждой страны или территории включает также «культурный феномен», будь то музыкальное направление, литература, бизнес практика, народный промысел, праздник или любая другая особенность. Пособие снабжено картами, фотографиями, иллюстрациями, справочным материалом. Более 500 упражнений дают возможность закрепить полученные знания о франкоязычных странах, чьи различия не только не мешают, а способствуют существованию тесных связей между сообществами. В пособиях прошлого

десятилетия по общему языку франкофония отражена скромнее, в большинстве лишь в одном из разделов (*Rond-point* (2004), *Festival* (2005), *Alter ego* (2006)), либо не отражена вовсе (*Objectif Express* (2005), *Echo, Taxi!* (2004)). В редких учебниках франкофония с ее обширной географией присутствует в большинстве тематических разделов, напр., *Tout va bien* (2004). Чаще в изданиях этого периода упоминаются регионы метрополии, в том числе и заморские территории Франции, внимание уделяется особенностям географии, гастрономии, региональным достопримечательностям (*Studio 60* (2001), *Panorama* (2002), *Métro Saint-Michel* (2006), *La France au quotidien* (2008), *Vite et bien* (2009)). Появляются пособия, посвященные исключительно регионам Франции, такое как *La France des régions* (2001), где наряду с текстами по истории, географии, экономике, бытовой культуре, традициям, искусству, обязательным становится параграф о лингвистических особенностях каждого региона.

Многие учебники и учебные пособия последнего десятилетия если не изобилуют материалами по странам франкофонии, то стараются привлечь их достаточно широко. Так, в каждом разделе УМК *Edito* (2012–2016) начиная с уровня А1 находим информацию, касающуюся самых разных сторон современной жизни франкоязычных стран: традиции, обычаи, бытовая культура и повседневное поведение, национальная картина мира, отражающая специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры, художественная культура и многое другое. Основная цель учебного пособия *Agenda* (2011) – показать культурное разнообразие разных стран, не только франкоязычных: 12 регионов разбиты на 4 тематических раздела. В названии некоторых учебников появляется даже сам термин, напр., *Réseaux. Dans la civilisation française et francophone* (2012). А авторы одной из последних новинок издательства Hachette *Cosmopolite 1* (2017) представили кругосветное путешествие по всем странам, где присутствует французский язык, знакомя с языком и франкоязычными культурами в контексте конкретной страны и предлагая своего рода «инструкцию» по коммуникации с французами и франкофонами. Все чаще в современных пособиях, и в частности, *Cosmopolite 1*, внимание обращается не только на культурные отличия между Францией и франкоязычными странами, но и страной обучающихся, на французское и франкоязычное присутствие на родине обучающихся. Однако есть УМК, где упоминания о франкофонии нет (*Totem* (2014), *Le Nouveau Taxi!* (2008–2010)).

Актуальность проблемы вариантности языков и культур, а также интерес кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова к вопросам изучения культурного и языкового разнообразия франкоязычных стран обусловили появление учебных пособий «*Мир французского языка и культуры франкофонии*» [Крюкова, Моисеева 2016] и «*Язык франкоязычной прессы (Франция, Бельгия, Швейцария)*» [Невежина, Крюкова 2017]. Данные пособия являются практической реализацией научных исследований, посвященных проблеме множественности культуры на примере франкофонии, и адресовано учащимся и всем тем, кто изучает французский язык и интересуется культурой франкоязычного ареала. Цель пособий – познакомить с многообразием и богатством культурных особенностей стран франкофонии, выработать навыки чтения и реферирования оригинальных текстов общегуманитарной направленности, развивать навыки аудирования, навыки говорения на страноведческие и общекультурные темы.

В эпоху современных технологий нельзя не упомянуть об онлайн ресурсах для обучения ФЯ, в первую очередь государственных и поддерживаемых МОФ. Один из операторов МОФ «TV 5» – главный франкоязычный канал, созданный в 1984 году, осуществляет вещание 24 часа в сутки, принимается в 200 странах мира, титры на 12 языках обеспечивают аудиторию более 60 миллионов зрителей еженедельно, включающую не только франкоязычные страны. «TV 5» вот уже больше 20 лет является одним из богатейших и популярнейших интернет ресурсов для преподавания и изучения ФЯ, благодаря многоязычному portalу *Apprendre le français*, предлагающему разнообразные интерактивные игровые упражнения для разных уровней и сотни видео и другой контент для изучения ФЯ и знакомства с франкоязычными культурами. Другой портал этого канала *Enseigner le français* предназначен для преподавателей и содержит методические разработки по разнообразным темам и многочисленные видео материалы (репортажи, новости, отрывки из фильмов, клипы и т.д.) для работы в классе. Среди партнеров канала – французская телекомпания (France Télévisions), франко-немецкий канал ARTE, телерадиокомпания Бельгии, Швейцарии, Канады (RTBF, RTS, TV5Québec Canada, Radio-Canada). О популярности ресурса красноречиво говорят цифры: более шести миллионов ежемесячных посещений интернет пользователей, каждые 25 секунд скачивается методическая разработка, каждые 8 секунд выполняется интерактивное упражнение, около миллиона просмотров на YouTube интервью из еженедельных новостей, 2 618 526 подписчиков на Facebook [Сайт TV5MONDE].

В заключение стоит подчеркнуть, хотя обращение к франкофонии в учебниках, учебных пособиях и онлайн ресурсах по ФЯ как иностранному значительно возросло за последние 15 лет, преждевременно говорить о том, что изучение культурного и языкового разнообразия франкоязычных стран является обязательным элементом содержания современных УМК. Активная работа по интеграции этого компонента еще не завершена. Вдохновляясь идеей сохранения, развития и процветания всех языков и культур, Франкофония противодействует утверждению единой и глобальной цивилизации, в которой не остается места для прежнего многообразия языков и культур. С самого начала своего существования Франкофония провозгласила высокие и благородные цели и задачи, предложив новый тип отношений, основанный на принципах и ценностях гуманизма, равенства, солидарности и сотрудничества. Эти высокие идеи воплощаются, в том числе, и на страницах бумажных изданий и мультимедийных ресурсах по французскому языку как иностранному.

## Список литературы

- [1] *Загряжкина Т.Ю.* Франкофония от Канады до Сенегала: один язык? // Франкоязычные культуры: проблемы языка и общества. – М., 2011. – С. 10–39.
- [2] *Крюкова О. А., Моисеева Д. П.* Мир французского языка и культуры франкофонии. – М, 2016.
- [3] *Невежина Е. А., Крюкова О. А.* Le français par la presse francophone: France, Belgique, Suisse. Язык франкоязычной прессы: Франция, Бельгия, Швейцария. – М., 2017.
- [4] *Тер-Минасова С.Г.* Преподавание иностранных языков в современной России: прошлое, настоящее и будущее // Молодой ученый, 2015. №15.2. – С. 1–7.
- [5] *Amirshahi P.* Rapport d'information sur la Francophonie: action culturelle, éducative et économique. – Paris, 2014. – P. 189.
- [6] *Coste D.* Didactique et diffusion du français langue étrangère: questions de priorité // *Études de linguistique appliquée*, 1986. №63. – С. 17–30.
- [7] *Galisson R.* Eloge de la didactologie/didactique des langues et des cultures (maternelles et étrangères) // Bulletin de VACLA. – 1988. №10(1). – С. 9–24.
- [8] *Martel A.* «Mondialisation, francophonie et espaces didactiques – Essai de macrodidactique des langues secondes/étrangères // *Revue des sciences de l'éducation*, 1997. №232. – С. 243–270.
- [9] *Беннетт Н.Д.* Франкофония в контексте мировой культуры. Автореф. ... дис. канд. философ. наук: 24.00.01 – М., 2011. URL: <http://www.dissercat.com/content/frankofoniya-v-kontekste-mirovoi-kultury>
- [10] *Дикова Е. С.* Современные подходы к обучению иностранным языкам в неязыковом вузе. // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* – Тамбов, 2011. №4 (11). – С. 65–69. URL: [www.gramota.net/materials/2/2011/4/16.html](http://www.gramota.net/materials/2/2011/4/16.html). (здесь и далее 29.10.2017)
- [11] URL: <https://www.auf.org/auf/les-membres-de-lauf>.
- [12] Сайт Альянс Франсэз. URL: <http://www.fondation-alliancefr.org>.
- [13] Доклад МОФ, 2014. URL: <https://www.francophonie.org/Langue-Francaise-2014/projet/Rapport-OIF-2014.pdf>.
- [14] Сайт канала TV5MONDE. URL: <http://www.tv5monde.com>.